



# ZASPiL

## ZAS Papers in Linguistics

ZASPiL 63 – November 2019

**MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives – Revised**

Natalia Gagarina, Daleen Klop, Sari Kunnari, Koula Tantale, Taina Välimaa,  
Ute Bohnacker & Joel Walters



# Contents

*Ute Bohnacker & Natalia Gagarina*

Background on MAIN – Revised, how to use it and adapt it to other languages ..... iv

The Multilingual Assessment Instrument for Narratives (MAIN) is part of LITMUS (Language Impairment Testing in Multilingual Settings). LITMUS is a battery of tests that have been developed in connection with the COST Action IS0804 *Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment* (2009–2013).

For access to the following MAIN materials, you first need to register – click on the respective language version and you will be redirected to the registration site for MAIN.

*Natalia Gagarina, Daleen Klop, Sari Kunnari, Koula Tantele, Taina Välimaa, Ute Bohnacker & Joel Walters*

Revised version in English as a base for all language adaptations .....

*Ute Bohnacker, Natalia Gagarina & Natalie Suermeli*

Revised German version (Originally translated and adapted by Antje Skerra, Katrin Reichenbach, Valerie Reichardt & Natalia Gagarina, and revised by Ute Bohnacker, Natalia Gagarina & Natalie Suermeli) .....

*Natalia Gagarina, Nathalie Topaj & Natalia Meir*

Revised Russian version (Originally translated and adapted by Natalia Gagarina, Dorota Kiebzak-Mandera, Natalia Meir & Regina Schuktomow, and revised by Natalia Gagarina, Nathalie Topaj & Natalia Meir) .....

*Ute Bohnacker*

Revised Swedish version (Originally translated and adapted, and revised by Ute Bohnacker) ...

*Birsel Karakoç & Buket Öztekin*

Revised Turkish version for the bilingual Turkish-speaking population in Sweden (by Birsel Karakoç & Buket Öztekin from the Turkish version by İlknur Mavis & Müge Tunçer) .....

MAIN Pictures .....

# **Contributors**

Ute Bohnacker  
Uppsala University, Sweden  
Email: ute.bohnacker@lingfil.uu.se

Natalia Gagarina  
Leibniz-Centre General Linguistics (ZAS), Berlin, Germany  
Email: gagarina@leibniz-zas.de

Birsel Karakoç  
Uppsala University, Sweden  
Email: birsel.karakoc@lingfil.uu.se

Daleen Klop  
Stellenbosch University, South Africa  
Email: dk@sun.ac.za

Sari Kunnari  
Oulu University, Finland  
Email: sari.kunnari@oulu.fi

Natalia Meir  
Bar-Ilan University, Israel  
Email: natalia.meir@biu.ac.il

Buket Öztekin  
Uppsala University, Sweden  
Email: buket.oztekin@lingfil.uu.se

Natalie Suermeli  
Leibniz-Centre General Linguistics (ZAS), Berlin, Germany  
Email: suermeli@leibniz-zas.de

Koula Tantele  
Cyprus Ministry of Education  
Email: ktantele@cytanet.com.cy

Nathalie Topaj  
Leibniz-Centre General Linguistics (ZAS), Berlin, Germany  
Email: topaj@leibniz-zas.de

Taina Välimaa  
Oulu University, Finland  
Email: taina.valimaa@oulu.fi

Joel Walters  
Bar-Ilan University, Israel  
Email: waltej@biu.ac.il

# **Background on MAIN – Revised, how to use it and adapt it to other languages**

**Ute Bohnacker\***

Uppsala University

**Natalia Gagarina\***

Leibniz-Zentrum Allgemeine Sprachwissenschaft (ZAS)

## **1 Introduction**

Since the launch of the *Multilingual Assessment Instrument for Narratives* (MAIN) in December 2012,<sup>1</sup> researchers around the world have been using MAIN to collect narrative data for a variety of languages and language combinations, analysed these data and thereby advanced our knowledge of children's acquisition of narrative skills. This has led to a growing number of publications, including the *Applied Psycholinguistics* Special Issue on "Narrative abilities in bilingual children" (2016), the forthcoming book volume *Developing narrative comprehension* (2020) in the *Studies in Bilingualism* Series, eds. U. Bohnacker & N. Gagarina, and the forthcoming *First Language* Special Issue on "Children's acquisition of referentiality in narratives" (2020), eds. N. Gagarina & U. Bohnacker.

Over the years, our empirical database has greatly expanded, thanks to the never-ending creativity of how children tell and retell stories and how they answer the MAIN comprehension questions. Their creativity goes far beyond the anticipated responses that were included in the MAIN scoring in December 2012 (based on pilot studies prior to the launch of MAIN).

We therefore felt that the MAIN evaluation (guidelines for assessment and scoring sheets) needed to be updated and expanded (see below). To do this we have used our Uppsala and Berlin empirical databases of more than 2,500 transcribed MAIN narratives as well as ca

---

\* Ute Bohnacker's contribution to this work was partly supported by funding from the Swedish Research Council (VR), Grant 2013-1309. The work of Natalia Gagarina was in part supported by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF) Grant No. 01UG1411.

<sup>1</sup> MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives is part of LITMUS Language Impairment Testing in Multilingual Settings. LITMUS is a battery of tests that have been developed in connection with the COST Action IS0804 *Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment* (2009–2013). Financial support by COST is hereby gratefully acknowledged.

24,000 responses to MAIN comprehension questions (collected between 2013–2019). The databases consist of cross-sectional and longitudinal data of 308 children in Germany, 50 children in Russia, and 286 children in Sweden. The children were growing up monolingually with Russian or Swedish, or bilingually with Russian/German, Turkish/German, English/Swedish, German/Swedish and Turkish/Swedish. First, we systematised the children's responses across languages from English, German, Russian, Swedish and Turkish and extracted frequently-occurring correct and incorrect response types that were missing from the original MAIN scoring. We then revised the English scoring sheets, by updating and considerably expanding the list of correct and incorrect responses for production and comprehension of macrostructure, and corrected some (minor) inconsistencies in the scoring of the four MAIN stories (Cat, Dog, Baby Birds, Baby Goats). The guidelines for assessment were also amended slightly, while the protocols and story scripts remain the same. This is how the Revised version of MAIN in English has come about.

We also parallelised the German, Russian, Swedish and Turkish versions with this Revised version in English, and in doing so, incorporated authentic (correct and incorrect) responses from these languages. For example, frequently occurring response types found in Swedish or Russian were (in translated form) also included in the other language versions.

This work has resulted in the Revised versions of MAIN that we are launching now. We hope that the Revised versions will help linguists, other researchers and practitioners to assess children's narrative abilities more adequately. We therefore recommend that the Revised versions of MAIN be used from now on. Note also that the Revised version in English serves as a base for any further language adaptations of MAIN. Some such adaptations are already under way.

In order to access the language materials of the Revised version of MAIN in English, German, Russian, Swedish or Turkish for the bilingual Turkish-speaking population in Sweden, you should click on the respective language versions (which are part of this ZASPiL issue). You will then be redirected to a registration site for MAIN. Once you have agreed to the copyright, citation and licensing rules and submitted your registration, you will be able to access the materials. The same holds for accessing the MAIN pictures.

## **2      The MAIN pictures**

There are pictorial stimuli for all four MAIN stories (Cat, Dog, Baby Birds, Baby Goats), each consisting of six pictures in colour. When developing the story plots and the content and form of the pictures during 2009–2012, more than 200 revisions were made. (For more information on this developmental process, see ZASPiL 56, Part I, pp. 19–53.)

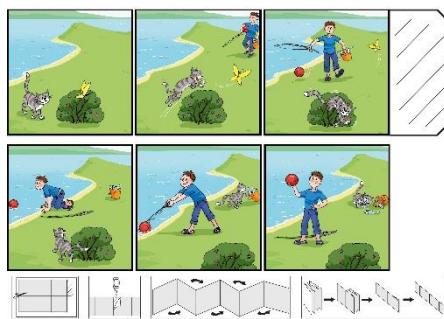
When the MAIN pictures were developed, the objects and characters depicted were carefully chosen and designed for a variety of cross-cultural environments and also piloted in different countries (2009–2013). Later on, with the ever-increasing popularity of MAIN, the pictorial stimuli have been used successfully also in other environments and regions of the

world (2013–2019). In a few cases, some minor, cosmetic, picture adaptations have been done (e.g. adjusting the skin colour of the boy, or adjusting the colour of a particular animal so that it can be recognised by children in a particular geographical region or a cultural environment where the original animal is unknown, or replacing the sausages in the boy’s bag by chicken legs for cultural environments where sausages are less widespread). These pictorial stimuli have been successfully used with languages spoken in regions of Africa, e.g. Afrikaans, Akan, Luganda and South African English, as well as languages spoken in regions of the Middle East and Asia, such as different varieties of Arabic, Cantonese, Gondi, Halbi, Hindi, Indonesian, Kam, Kannada, Kazakh, Kurdish (Kurmanji), Malayalam, Mandarin, Persian, Tagalog, Urdu, Uyghur and Uzbek.

Some researchers have also requested that more substantial changes be made in the pictures to fit their particular cultural environment. However, such changes in the pictorial content may jeopardise the validity of the instrument and also jeopardise the comparability of results across studies. The MAIN pictures in their current form appear to be suitable for assessing macrostructural narrative abilities in diverse cultures and regions of the world. We have therefore been restrictive in responding to requests for more substantial changes in the pictures.

Note that you may not alter the pictures yourself, for copyright reasons.

In order to use the pictures, you may want to read the Guidelines for Assessment in the MAIN Revised version in English (and other languages). You should print the pictures in colour on a good-quality printer on white A4 paper, each picture in original size (9 x 9 cm), cut and paste them together into a 6-picture strip, and fold them twice (pic 1, pic 2, fold, pic 3, pic 4, fold, pic 5, pic 6), as illustrated below.



The default serial order of our picture sequences is from left to right. For languages with a right-to-left reading direction, the pictures may be pasted together and presented from right to left instead (6-5-4-3-2-1). You can also download the pictures in right-to-left direction.

In order to access the pictures, visit [www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main](http://www.leibniz-zas.de/en/service-transfer/main), where you will be directed to a registration site for MAIN. Once you have agreed to the copyright, citation and licensing rules and submitted your registration, you will be able to access the materials.

### **3      Do's and don'ts for working with MAIN**

MAIN has been adapted to and is being used in a large number of languages. The MAIN community is growing, since it is a good instrument for measuring macrostructural narrative abilities across different languages. MAIN has been in the public domain and is accessible via the website at the Leibniz-ZAS in Berlin. We would like to ensure that research with MAIN is done in a comparable manner and that the results can eventually be published together, as this will advance our knowledge of children's developing narrative abilities across the world. Please be part of our endeavor and help us safeguard that the instrument is being used in a comparable and reliable way across languages, countries, research groups and labs.

Here are some recommendations for use.

#### ***How to access and share the MAIN materials***

- Make sure that you use the latest version of MAIN. We recommend that you only use versions which you download yourself from the Leibniz-ZAS website
- Do not circulate MAIN materials to others in ways that bypass the web registration; instead direct interested colleagues, students, friends etc. to the website to take note of the copyright, citation and licensing rules for MAIN

#### ***How to use the MAIN pictures***

- When administering MAIN, use the pictures in agreement with the Guidelines for Assessment (which can be found in every language version)
- Do not alter the size, colour or content of the MAIN pictures
- The pictures are part and parcel of the MAIN assessment, so don't use them unless you are administering MAIN for evaluation, intervention and/or research purposes

#### ***How to use the MAIN stories***

- When testing bilinguals in their two languages, avoid using the Cat and/or Dog story for one language and the Baby Birds and/or Baby Goats story for another language
- Avoid using the Cat and/or Dog stories at one testing point and comparing them with Baby Birds and/or Baby Goats at another testing point
- Why? The MAIN stories cannot straightforwardly be compared in every way. As recent results have shown, there are some nuances for which the four stories differ, especially with regard to the comprehension questions. Baby Birds and Baby Goats are roughly parallel; Cat and Dog are also parallel but differ from Baby Birds and Baby Goats in some respects, e.g. plotline, number of characters and some of the comprehension questions. (For more information, see the forthcoming book volume *Developing*

*narrative comprehension* (2020) in the *Studies in Bilingualism* Series, eds. U. Bohnacker & N. Gagarina)

### **How to administer MAIN**

- Please follow the Guidelines for Assessment and the Instructions in the protocols found in every language version

### **How to cite**

If you present or publish results based on the Revised version of MAIN in English, cite:

- Gagarina, Natalia, Klop, Daleen, Kunnari, Sari, Tantele, Koula, Välimaa, Taina, Bohnacker, Ute & Walters, Joel (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives – Revised. *ZAS Papers in Linguistics* 63.

If you use a language version other than English, cite this language version as illustrated here for the Revised Russian version:

- Gagarina, Natalia, Klop, Daleen, Kunnari, Sari, Tantele, Koula, Välimaa, Taina, Bohnacker, Ute & Walters, Joel (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives. Revised version. *ZAS Papers in Linguistics* 63. Revised Russian version by Gagarina, Natalia, Meir, Natalia & Topaj, Nathalie.

If your results are based on the older, original version of MAIN (2012), cite:

- Gagarina, Natalia, Klop, Daleen, Kunnari, Sari, Tantele, Koula, Välimaa, Taina, Balčiūnienė, Ingrida, Bohnacker, Ute & Walters, Joel (2012). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives, *ZAS Papers in Linguistics* 56.

## **4 Helpful information about scoring**

Scoring in MAIN is done according to scoring sheets that include correct and incorrect responses. Scoring MAIN macrostructure includes both production (storytelling and/or retelling) and comprehension and is divided into four sections, A, B, C and D. These sections cover quantitative and qualitative aspects of evaluating narrative performance.

Quantitative scoring in Section A (“Story structure”) calculates the number of story components produced by the child, with a maximum score of 17. This maximum score consists of 1 point each for reference to time and place at the beginning of the story (so-called setting), and 1 point each for mentioning the 5 components of an episode (internal state as initiating event, goal, attempt, outcome, internal state as reaction). As there are 3 episodes in each story,

this means 15 points (plus 2 points for setting), yielding a maximum of 17 points. Since every MAIN story includes 3 episodes, there are several opportunities for the child to produce story structure components. In our experience, very few children produce them all, and most adults do not reach 17 points either. A score below 17 does not necessarily indicate poor narrative ability (cf. Gagarina, Bohnacker & Lindgren 2019 in ZASPiL 62, pp. 168–189).

The quality of a narrative also depends on the combination of story components in an episode. This is assessed in Section B (“Structural complexity”), which is derived from Section A. In Section B, combinations of story components are classified in terms of complexity (episodic structure: sequences, incomplete vs complete episodes), as shown in the scoring sheets. There are different ways of scoring structural complexity. In our experience, a promising way of evaluating structural complexity is by analysing whether a child is able to produce sequences at all, and whether the child is able to produce at least one goal-attempt-outcome sequence, i.e. a full episode.

Section C counts the total number (i.e. tokens) of internal state terms in the child’s narrative. Internal state terms are words and expressions that denote the inner (or mental) states of story characters. It should be acknowledged that internal state term tokens are not strictly part of macrostructure, but more of a lexical measure. Internal state terms are also language-specific and their production depends on lexical proficiency. No maximum score can be specified for internal state term tokens.

In Section D (Comprehension), 10 questions are asked and a maximum score of 10 points can be obtained (each correctly answered question scores 1 point). The questions target understanding of those aspects of macrostructure that must be inferred from the pictures, namely goals and internal states of protagonists. The questions were designed to have different levels of difficulty in terms of abstraction and inferencing, so a child is not expected to answer them all equally well. In our experience, many typically developing children above the age of 4, even those with relatively low language exposure and proficiency, can reach relatively high comprehension scores in Section D.

There are other aspects of narrative ability that are not directly assessed with the MAIN scoring, but which can also be investigated in stories elicited with MAIN. For the so-called microstructure, Gagarina et al. (2012, Part I, pp. 15–17, 55–58) suggest investigating the following aspects of microstructure: narrative length and lexis, syntactic complexity and discourse cohesion, and/or code-switching. Since narratives as semi-spontaneous data are a rich source of linguistic material, other aspects, such as referent introduction and maintenance, temporality, causality etc., also lend themselves to analysis.

## **5 For researchers: Helpful information for reporting MAIN results**

MAIN provides a uniform methodology of collecting narrative data and thereby makes it possible to investigate children's narrative abilities across languages and populations in a truly comparable way. However, MAIN also provides different options to elicit these data. When we collect semi-spontaneous narratives across countries and teams, real life 'intervenes' and perfect uniformity cannot always be achieved; some variation in method naturally occurs. It is therefore important that you explain the methodology of your study in detail when reporting results.

You should always specify the following concerning mode, materials and administration:

- which story or stories were used (Cat, Dog, Baby Birds or Baby Goats),
- in which elicitation mode the data were collected from the children (tell, retell or model story),
- how the experimenter(s) administered MAIN to the children (non-shared visual attention, fold-out presentation mode), and in the case of retell, how the stories were read to the children (live by experimenter or pre-recorded via earphones), and who the children retold the stories to,
- who administered MAIN (e.g. trained experimenter, native speaker, monolingual or bilingual experimenter, number of experimenters in the study and per language),
- setting (e.g. quiet room at school or preschool, home, lab),
- time lapse between testings,
- counterbalancing procedures,
- recording method (audio or video).

Regarding transcriptions, you should specify how transcriptions were done, i.e. by whom, how they were checked, and how transcription reliability was achieved.

Concerning MAIN scoring, you should specify your scoring procedure. We recommend that you use the scoring sheets of the Revised version (2019). Researchers who have worked with MAIN using older versions, should specify which older versions these were. Any deviations from the MAIN scoring protocol should be reported. Specify how problematic cases were resolved and how scoring reliability was ensured.

When presenting or publishing your results, please cite MAIN as specified in Section 3 ("Do's and don'ts for working with MAIN").

## **6 Guidelines for adapting MAIN to other languages**

If MAIN does not yet exist for your language, here are some recommendations for adapting it to your language.

### ***Adaptation steps***

1. Start the adaptation only after you have read the MAIN Manual and familiarised yourself with the whole instrument. The Manual was published in 2012 and describes the theoretical background and the process of developing MAIN. It can be downloaded from the ZAS Papers in Linguistics website under [www.leibniz-zas.de/en/research/publications/details/publications/3832-main-multilingual-assessment-instr/](http://www.leibniz-zas.de/en/research/publications/details/publications/3832-main-multilingual-assessment-instr/) (Gagarina et al. 2012. MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives [Part I] ZAS Papers in Linguistics 56).
2. Use the *Revised version in English* (2019) as a base for all language adaptations.
3. Translate the whole text into your language.
4. Ask two native-speaker linguists to carefully check the translation of the entire text and adjust. Your translation should closely correspond in meaning to the Revised version in English, but be worded in a way that is authentic and idiomatic in your language.

### ***Special requirements for adapting the story scripts to your language***

5. Translate all four story scripts into your language.
6. When adapting macrostructure note the following:  
The number of GAO sequences and internal states for each protagonist must remain constant across languages. Adaptations of the scripts to different languages must therefore keep the following similar to the English version:
  - The number and sequence of G, A, O
  - The number of internal state terms as initiating events and as reactions
  - The logical sequence of clauses/utterances
7. When adapting microstructure note the following:  
Script adaptations to different languages should keep microstructure as similar as possible across stories.
  - All scripts should be similar to the English scripts concerning:
    - The number of coordinating and subordinating constructions (+/- 2)
    - The number of internal state terms overall
    - The number of direct speech sentences
  - The number of clauses per story may differ from English (+/- 2), but should be kept identical across the two parallel story scripts (Cat and Dog, Baby Birds and Baby Goats) within a language.

- The number of words per story may differ from English (+/- 3 words or more depending on the language) but should be kept similar across the two parallel story scripts (Cat and Dog, Baby Birds and Baby Goats) within a language.
  - Lexicon: If you have the choice of different lexemes, use basic-level terms (so for instance, rather than choosing a noun compound use the simplex form, such as ‘worm’ and not ‘earthworm’). If possible, choose a frequently used lexeme that is acquired early by children.
  - Do not use idioms, as children may not be familiar with them.
8. Note any grammatical and lexical difficulties that occurred during the adaptation as well as any changes that were made because of language-specific requirements concerning the structure and/or lexical inventory (this information may come in useful for future publications).
  9. Translate your language version back into English and closely compare your back translation with the original English version. Note the differences, if any.
  10. Ask two native-speaker linguists to carefully check the translation of the story scripts. Discuss alternatives and via consensus arrive at the best possible final version.

### ***Piloting your language version***

Try out your language version on children of different ages including preschoolers before you start collecting data. This is to make sure that the wording of your prompts and comprehension questions is easily understood by children and elicits relevant responses. Adjust the wording accordingly, if necessary.

*If you have any questions regarding MAIN, please write to [costmain@leibniz-zas.de](mailto:costmain@leibniz-zas.de)*

*Good luck with using MAIN!*

*ZAS Papers in Linguistics (ZASPiL)* are published by the Leibniz Centre General Linguistics (ZAS), which is located in the federal state of Berlin. The ZAS is a university-independent research centre under the auspices of the Bundesministerium für Bildung und Forschung (The Federal Ministry of Education and Research) and the State of Berlin. The Center currently has research projects in phonology, phonetics, mono- and bilingual language acquisition, lexicology, syntax, semantics, pragmatics and language documentation.

Director: Manfred Krifka

For further information about ZAS, please consult our website:

<https://www.leibniz-zas.de/de/>

or write to:

E-mail: [presse@leibniz-zas.de](mailto:presse@leibniz-zas.de)

*ZAS Papers in Linguistics (ZASPiL)* reflect the ongoing work at ZAS. They comprise contributions of ZAS researchers as well as visiting scholars.

Responsible ZASPiL coordinator: André Meinunger

E-mail: [meinunger@leibniz-zas.de](mailto:meinunger@leibniz-zas.de)

Issues can also in part be downloaded from the ZAS website:

[www.leibniz-zas.de/zaspil.html](http://www.leibniz-zas.de/zaspil.html)

**ZAS Papers in Linguistics** previous issues (please consult the ZAS website for full table of content, and for availability):

ZASPiL 1 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on syntax and semantics.** Contributions by Ewald Lang, Anna Cardinaletti & Michal Starke, Jaklin Kornfilt, Ewald Lang, Renate Steinitz and Chris Wilder.

ZASPiL 2 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on syntax and morphology.** Contributions by Peter Ackema & Ad Neeleman, Gaberell Drachman, Ursula Kleinhenz, Sylvia Löhken, André Meinunger, Renate Raffelsiefen, Iggy Roca, M. M. Verhijde and Wolfgang Ullrich Wurzel.

ZASPiL 3 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on syntax and phonology.** Contributions by Ulrike Demske, Damaris Nübling, Wolfgang Sternefeld and Susan Olsen.

ZASPiL 4 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on syntax and learning.** Contributions by Artemis Alexiadou & Elena Anagnostopoulou, Hans-Martin Gärtner, Jaklin Kornfilt, Paul Law, André Meinunger, Ralf Vogel & Markus Steinbach and Chris Wilder.

ZASPiL 5 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on syntax.** Contributions by Artemis Alexiadou & Spyridoula Varlokosta, Elena Herburger, Paul Law, Alan Munn, Cristina Schmitt, Juan Uriagereka, Chris Wilder and Petra de Wit & Maaike Schoorlemmer.

ZASPiL 6 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Sylvia Löhken (eds.):

**Papers on clitics.** Contributions by Artemis Alexiadou & Elena Anagnostopoulou, Piotr Banksi, Monika Baumann, Loren A. Billings, Damir Cavar, Uwe Junghanns, Ursula Kleinhenz, Jaklin Kornfilt, Christine Maaßen, Cristina Schmitt, Petra de Wit & Maaike Schoorlemmer, Maaike Schoorlemmer, Chris Wilder and Ilse Zimmerman.

ZASPiL 7 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Ursula Kleinhenz (eds.):

**Papers on phonetics and phonology.** Contributions by Loren Billings, Christina Kramer & Catherine Rudin, Janet Grijzenhout, T. A. Hall, Haire Jacobs, Peter M. Janker, Manuela Noske, Bernd Pompino-Marschall, Peter M. Janker and Christine Mooshamer.

ZASPiL 8 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Ursula Kleinhenz (eds.):

**Papers on syntax, semantics, phonology and acquisition.** Contributions by Artemis Alexiadou & Elena Anagnostopoulou, Artemis Alexiadou & Melita Stavrou, Dagmar Bittner, Hans-Olav Enger, Manuela Friedrich, Wladimir D. Klimonow and Heike Wiese.

ZASPiL 9 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Ursula Kleinhenz (eds.):

**Papers on focus and ellipsis.** Contributions by Loren A. Billings, Horst-Dieter Gasde, Uwe Junghanns, André Meinunger, Kerstin Schwabe and Ning Zhang.

ZASPiL 10 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Paul Law and Ursula Kleinhenz (eds.):

**Papers on syntax of clefts, pseudo-clefts, relative clauses, and the semantics of present perfect.** Contributions by Artemis Alexiadou & Anastasia Giannakidou, Marcel den Dikken, André Meinunger & Chris Wilder, Caroline Heycock & Anthony Kroch, Jason Merchant, Renate Musan, Wolfgang Sternefeld, Peter Svenonius and Chris Wilder.

ZASPiL 11 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Ursula Kleinhenz and Paul Law (eds.):

**Papers on morphology and phonetics.** Contributions by H.G. Tillmann, K.J. Kohler, P.A. Keating, F. Schiel & A. Kipp, Ch. Draxler, A. Mengel, R. Benzmüller & M. Grice, A. P. Simpson, L. Ellis & W. J. Hardcastle, K. Russell, E. Farnetani, M. Jessen, B. Kröger, L. Faust and B. Pompino-Marschall & P. M. Janker.

ZASPiL 12 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Ursula Kleinhenz and Paul Law (eds.):

**Papers on morphology and phonology.** Contribution by Ursula Kleinhenz.

ZASPiL 13 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrop, Ursula Kleinhenz and Paul Law (eds.):

**Papers on morphology.** Contributions by Werner Abraham, Nanna Fuhrhop, Livio Gaeta, Rüdiger Harnisch, Heinrich Hettrich, Bernhard Hurch, Wladimir D. Klimonow, Ekkehard König & Peter Siemund, Elisabeth Leiss, Elke Ronneberger-Sibold, Peter Schrijver, Richard Schrotz, Anja Voeste and Wolfgang Ullrich Wurzel.

ZASPiL 14 Ewald Lang and Ljudmila Geist (eds.):

**Papers on semantics of the copula.** Contributions by Ewald Lang, Ljudmila Geist, Claudia Maienborn, Gerhard Jäger, Johannes Dölling, Ilse Zimmermann, Ning Zhang, Renate Musan, Renate Steinitz and Cristina Schmitt.

ZASPiL 15 Artemis Alexiadou, Nanna Fuhrhop, Ursula Kleinhenz and Paul Law (eds.):

**Papers on language change and language acquisition.** Contributions by Werner Abraham, Nanna Fuhrhop, Gregory K. Iverson & Joseph C. Salmons, Wladimir Klimonow, Michail Kotin, Peter Suchsland, Letizia Vezzosi, Dagmar Bittner, Manuela Friedrich, Natalia Gagarina, Insa Gülow and Theodore Marinis.

ZASPiL 16 Ewald Lang (ed.):

**Papers on copula and AUX-constructions.** Contributions by Ewald Lang, Gerhard Jäger, Michail Kotin, Cristina Schmitt, Nanna Fuhrhop, Ljudmila Geist and Joanna Blaszcak.

ZASPiL 17 Cathrine Fabricius-Hansen, Ewald Lang and Claudia Maienborn (eds.):

**Approaching the grammar of adjuncts. Proceedings of the Oslo conference.** Contributions by Assinja Demjanow & Anatoli Strigin, Johannes Dölling, David Dowty, Thomas Ernst, Marina V. Filipenko, Werner Frey, Graham Katz, Claudia Maienborn, Barbara Partee & Vladimir Borschev, Karin Pittner, Inger Rosengren, Susan Rothstein, Benjamin Shaer, Arnim von Stechow and Ilse Zimmermann.

ZASPiL 18 Dagmar Bittner, Wolfgang U. Dressler and Marianne Kilani-Schoch (eds.):

**First verbs: On the way to mini-paradigms.** Contributions by Dagmar Bittner, Wolfgang U. Dressler & Marianne Kilani-Schoch, Sabine Klampfer, Insa Gülow, Klaus Laalo, Barbara Pfeiler, Marianne Kilani-Schoch, Carmen Aquirre, Antigone Katicic, Paweł Wójcik and Natalia Gagarina.

ZASPiL 19 T. A. Hall and Marzena Rochon (eds.):

**Investigations in prosodic phonology.** Contributions by Bozena Cetnarowska, Laura J. Downing, T. A. Hall, David J. Holsinger, Arsalan Kahnemuyipour, Renate Raffelsiefen, Marzena Rochon and Caroline R. Wiltshire.

ZASPiL 20 Kerstin Schwabe, André Meinunger and Horst-Dieter Gasde (eds.):

**Issues on topics.** Contributions by André Meinunger, Yen-Hui Audrey Li, Liejiong Xu, Danqing Liu, Marie-Claude Paris, Kleanthes K. Grohmann, Artemis Alexiadou, Werner Frey and Michael Grabski.

ZASPiL 21 Oliver Teuber and Nanna Fuhrhop (eds.):

**Papers for Ewald Lang.** Contributions by Dagmar Bittner and Klaus-Michael Köpcke, Werner Frey, Nanna Fuhrhop, Michael Grabski, Kleanthes Grohmann, Tracy Alan Hall, Wladimir D. Klimonov, Paul Law, Kerstin Schwabe, Patrick O. Steinkrüger, Oliver Teuber and Wolfgang Ullrich Wurzel.

ZASPiL 22 Gerhard Jäger, Anatoli Strigin, Chris Wilder and Ning Zhang (eds.):

**Papers on Predicative Constructions.** Contributions by John F. Bailyn, Misha Becker Patrick Brandt, Assinja Demjanow & Anatoli Strigin, Roland Hinterhölzl, Orin Percus, Susan Rothstein, Sze-Wing Tang, Wei-Tien Dylan Tsai and Ning Zhang.

ZASPiL 23 Klaus von Heusinger and Kerstin Schwabe (eds.):

**Information Structure and the Referential Status of Linguistic Expressions.** Contributions by Franz-Josef d'Avis, Carsten Breul, Dina Brun, Daniel Büring, Donka F. Farkas, Hans-Martin Gärtner, Michael Hegarty, Jeanette K. Gundel & Kaja Borthen, Jügen Lenerz, Horst Lohnstein, Norberto Moreno & Isabel Pérez, Paul Portner, Ingo Reich, Elisabeth Stark, Anita Steube and Carla Umbach.

ZASPiL 24 Klaus von Heusinger and Kerstin Schwabe (eds.):

**Sentence Type and Specificity.** Contributions by Raffaella Zanuttini & Paul Portner, Horst-Dieter Gasde, Kleanthes K. Grohmann, Remus Gergel, Kerstin Schwabe, Klaus von Heusinger, Bart Geurts, Nicholas Asher and Werner Frey.

ZASPiL 25 Anatoli Strigin and Assinja Demjianow (eds.):

**Secondary Predication in Russian.** Contributions by Anatoli Strigin and Assinja Demjianow.

ZASPiL 26 Ning Zhang (ed.):

**The Syntax of Predication.** Contributions by David Adger & Gillian Ramchand, Tor A. Åfarli & Kristin M. Eide, Ana Ardid-Gumié, Kleanthes K. Grohmann, Youngjun Jang & Siyoun Kim, Jaume Mateu, Joan Rafel, Kylie Richardson, Peter Svenonius and Ning Zhang.

ZASPiL 27 Ewald Lang und Ilse Zimmermann (eds.):

**Nominalizations.** Contributions by Fritz Hamm & Michiel von Lambalgen, Veronika Ehrich, Veronika Ehrich & Irene Rapp, Ulrike Demske, Artemis Alexiadou, Klaus von Heusinger and Ilse Zimmermann.

ZASPiL 28 T. A. Hall, Bernd Pompino-Marschall and Marzena Rochon (eds.):

**Papers on Phonetics and Phonology: The Articulation, Acoustics and Perception of Consonants.** Contributions by Hansook Choi, Silke Hamann, Kenneth de Jong, Kyoko Nagao & Byung-jin Lim, Lisa M. Lavoie, Jeff Mielke, Marianne Pouplier & Louis Goldstein, Daniel Recasens, Rachid Ridouane, Zoë Toft, Nathalie Vallée, Louis-Jean Boë, Jean-Luc Schwartz and Pierre Badin & Christian Abry.

ZASPiL 29 Dagmar Bittner and Natalia Gagarina (eds.):

**The Acquisition of Aspect.** Contributions by Dagmar Bittner, Annerieke Boland, Dina Brun & Babynyshev, Sophia Delidakis & Spyridoula Varlokosta, Alison Gabriele, Gita Martohardjona & William McClure, Miren Hodgson, Linae Jeschull, Claire Martinot, Maja Andel & Sunil Kumar, Ayumi Matsuo, Barbara Schmiedtová, Yasuhiro Shirai and Ursula Stephany & Maria Voeikova.

ZASPiL 30 Regine Eckardt (ed.):

**Questions and Focus.** Contributions by Florian Schwarz and Markus Fischer.

ZASPiL 31 Dagmar Bittner (ed.):

**Von starken Feminina und schwachen Maskulina.** Contribution by Dagmar Bittner.

ZASPiL 32 T. A. Hall and Silke Hamann (eds.):

**Papers in Phonology and Phonetics.** Contributions by Karen Baertsch, Stuart Davis, Jana Brunner, Susanne Fuchs, Pascal Perrier, Hyeon-Zoo Kim, Antony Dubach Green, T. A. Hall, Silke Hamann, Jaye Padgett and Marzena Zygis.

ZASPiL 33 Natalia Gagarina and Dagmar Bittner (eds.):

**Studies on the Development of Grammar in German, Russian and Bulgarian.** Contributions by Dagmar Bittner, Natalia Gagarina, Milena Kühnast, Velka Popova, Dimitar Popov and Franziska Bewer.

ZASPiL 34 Paul Law (ed.):

**Proceedings of AFLA 11, ZAS, Berlin 2004.** Contributions by Edith Aldridge, Loren Billings & Daniel Kaufman, Chun-Mei Chen, Wen-yu Chiang & Fang-mei Chiang, Wen-yu Chiang & I Chang-Liao, Mark Donohue, Nelleke Goudswaard, Nikolaus Himmelmann, Arthur Holmer, Arsalan Kahnemuyipour & Diane Massam, Daniel Kaufman, Tomoko Kawamura, Edward Keenan & Cecile Manorohanta, Yuko Otsuka, Ileana Paul, Matt Pearson, Eric Potsdam and Craig Thiersch.

ZASPiL 35 Ben Shaer, Werner Frey and Claudia Maienborn (eds.):

**Proceedings of the Dislocated Elements Workshop, ZAS Berlin, November 2003.** Contributions by Maria Alm, Olga Arnaudova, Betty Birner, Ariel Cohen, Cécile de Cat, Judit Gervain, Beáta Gyuris, Liliane Haegeman, Konstantina Haidou, Anke Holler, Ruth Kempson & Ronnie Cann & Jieun Kiaer, Anikó Lipták, Eric Mathieu, Sam Mchombo & Yukiko Morimoto, Nicola Munaro & Cecilia Poletto, Frederick J. Newmeyer, Andreas Nolda, Javier Pérez-Guerra & David Tizón-Couto, Benjamin Shaer & Werner Frey, Nicholas Sabin, Augustin Speyer and Malte Zimmermann.

ZASPiL 36 Anatoli Strigin:

***Blocking Resultative Secondary Predication in Russian.***

ZASPiL 37 Susanne Fuchs and Silke Hamann (eds.):

***Papers in Phonetics and Phonology.*** Contributions by Laura J. Downing, Christian Geng, Antony D. Green, T. A. Hall, Silke Hamann, Al Mtenje, Bernd Pompino-Marschall, Christine Mooshamer, Sabine Zerbian and Marzena Zygis.

ZASPiL 38 Jason Mattausch:

***On the Optimization and Grammaticalization of Anaphora.***

ZASPiL 39 Jana Brunner:

***Supralaryngeal mechanisms of the voicing contrast in velars.***

ZASPiL 40 Susanne Fuchs, Pascal Perrier and Bernd Pompino-Marschall (eds.):

***Speech Production and Perception: Experimental analyses and models.*** Contributions by Susanne Albert, Jérôme Aubin, Pierre Badin, Sophie Dupont, Sascha Fagel, Roland Frey, Alban Gebler, Cédric Gendrot, Julia Gotto, Abraham Hirschberg, Ian S. Howard, Mark A. Huckvale, Bernd J. Kröger, Ines Lopez, Shinji Maeda, Lucie Ménard, Christiane Neuschaefer-Rube, Xavier Perlorson, Pascal Perrier, Hartmut R. Pfitzinger, Bernd Pompino-Marschall, Nicolas Ruty, Walter Sendlmeier, Willy Serniclaes, Antoine Serrurier, Annemie Van Hirtum and Ralf Winkler.

ZASPiL 41 Susanne Fuchs:

***Articulatory correlates of the voicing contrast in alveolar obstruent production in German.***

ZASPiL 42 Christian Geng, Jana Brunner and Daniel Pape (eds.):

***Papers in Phonetics and Phonology.*** Contributions by Jana Brunner, Katrin Dohlus, Susanne Fuchs, Christian Geng, Silke Hamann, Mariam Hartinger, Phil Hoole, Sabine Koppetsch, Katalin Mády, Victoria Medina, Christine Mooshamer, Pascal Perrier, Uwe D. Reichel, Anke Sennema, Willy Serniclaes, Krisztián Z. Tronka, Hristo Velkov and Marzena Zygis.

ZASPiL 43 Laura J. Downing, Lutz Marten, Sabine Zerbian (eds.):

***Papers in Bantu Grammar and Description.*** Contributions by Leston Buell, Lisa Cheng, Laura J. Downing, Ahmadi Kipacha, Nancy C. Kula, Lutz Marten, Anna McCormack, Sam Mchombo, Yukiko Morimoto, Derek Nurse, Nhlanhla Thwala, Jenneke van der Wal and Sabine Zerbian.

ZASPiL 44 Christian Ebert and Cornelia Endriss (eds.):

***Proceedings of the Sinn und Bedeutung 10.*** Contributions by Stavros Assimakopoulos, Maria Averintseva-Klisch, Kata Balogh, Sigrid Beck & Arnim von Stechow, Adrian Brasoveanu, Ariel Cohen, Paul Dekker, Ljudmila Geist, Wilhelm Geuder, Wilhelm Geuder & Matthias Weisgerber, Elsi Kaiser, Elsi Kaiser & Jeffrey T. Runner & Rachel S. Sussman & Michael K. Tanenhaus, Dalina Kallulli, Mana Kobuchi-Philip, Sveta Krasikova & Ventsislav Zhechev, Eric McCready, Telmo Móia, Karina Veronica Molsing, Fabrice Nauze, Francesca Panzeri, Doris Penka, Daniel Rothschild, Florian Schwarz, Torgrim Solstad, Stephanie D. Solt, Tamina Stephenson, Rachel Szekely, Lucia M. Tovena, Anna Verbuk, Matthias Weisgerber, Hedde Zeijlstra, Malte Zimmermann and Eytan Zweig.

ZASPiL 45 Sabine Zerbian:

***Expression of Information Structure in the Bantu Language Northern Sotho.***

ZASPiL 46 Ines Fiedler & Anne Schwarz (eds.):

***Papers on Information Structure in African Languages.*** Contributions by Klaus Abels & Peter Muriungi, Enoch O. Aboh, Robert Carlson, Bernard Caron, Klaudia Dombrowsky-Hahn, Wilfrid H. Haacke, Angelika Jakobi, Susie Jones, Gregory Kobele & Harold Torrence and H. Ekkehard Wolff & Doris Löhr.

ZASPiL 47 Barbara Stiebels (ed.):

***Studies in Complement Control.***

ZASPiL 48 Dagmar Bittner & Natalia Gagarina (eds.):

***Intersentential Pronominal Reference in Child and Adult Language. Proceedings of the Conference on Intersentential Pronominal Reference in Child and Adult Language.*** Contributions by

Jeanette K. Gundel, Dimitris Ntelitheos & Melinda Kowalsky, H. Wind Cowles, Peter Bosch & Carla Umbach, Gerlof Bouma & Holger Hopp, Petra Hendriks, Irene Siekman, Erik-Jan Smits & Jennifer Spenader, Dagmar Bittner, Natalia Gagarina, Milena Kühnast and Insa Gültzow & Natalia Gagarina.

ZASPiL 49 Marzena Zygis & Susanne Fuchs (eds.):

**Papers in Phonetics and Phonology.** Contributions by Claire Brutel-Vuilmet & Susanne Fuchs, Marzena Zygis, Laura Downing, Elke Kasimir, Daniel Recasens, Silke Hamann & Susanne Fuchs, Anna Bloch-Rozmiej, Grzegorz Nawrocki and Cédric Patin.

ZASPiL 50 Hristo Velkov:

**Akustische Analysen zur koartikulatorischen Beeinflussung des friktivischen Teils stimmloser Plosive im Deutschen und im Bulgarischen.**

ZASPiL 51 Anton Benz & Reinhard Blutner (eds.):

**Papers on Pragmasemantics.** Contributions by Anton Benz, Reinhard Blutner, Michael Franke, Elena Karagjosova, Tom Lenz and Henk Zeevat.

ZASPiL 52 Melanie Weirich & Stefanie Jannedy (eds.):

**Papers from the Linguistics Laboratory.** Contributions by Laura J. Downing, Scott Grimm, Stefanie Jannedy, Karsten Koch, Bernd Pompino-Marschall & Marzena Zygis, Blake Rodgers & Susanne Fuchs, Melanie Weirich and Marzena Zygis.

ZASPiL 53 Laura Downing, Annie Rialland, Jean-Marc Beltzung, Sophie Manus, Cédric Patin & Kristina Riedel (eds.):

**Papers from the Workshop on Bantu Relative Clauses.** Contributions by Laura J. Downing, Annie Rialland, Cédric Patin, Kristina Riedel, Jean-Marc Beltzung, Martial Embanga Aborobongui, Lisa L.-S. Cheng, Al Mtenje, Larry M. Hyman, Francis X. Katamba, Shigeki Kaji, Charles W. Kisseeberth, Emmanuel-Mossely Makasso, Sophie Manus and Sabine Zerbian.

ZASPiL 54 Natalia Gagarina, Annegret Klassert & Nathalie Topaj:

**Sprachstandstest Russisch für mehrsprachige Kinder. Sonderheft.**

ZASPiL 55 Laura J. Downing (ed.):

**Questions in Bantu Languages: Prosodies and Positions.** Contributions by Martial Embanga Aborobongui, Jean-Marc Beltzung, Laura J. Downing, Fatima Hamlaoui, Larry M. Hyman, Francis X. Katamba, Charles W. Kisseeberth, Emmanuel-Mossely Makasso, Al Mtenje, Cédric Patin, Annie Rialland and Kristina Riedel.

ZASPiL 56 Natalia Gagarina, Daleen Klop, Sari Kunnari, Koula Tantale, Taina Välimaa, Ingrida Balčiūnienė, Ute Bohnacker & Joel Walters:

**MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives.**

ZASPiL 57 Fatima Hamlaoui (ed.):

**Proceedings of the Workshop BantuSynPhonIS: Preverbal Domain(s).** Contributions by Lisa L.-S. Cheng & Laura J. Downing, Martial Embanga Aborobongui, Fatima Hamlaoui & Annie Rialland, Rozenn Guérois, Maarten Mous, Jasper De Kind, Joseph Koni Muluwa & Koen Bostoen, Lutz Marten and Fatima Hamlaoui.

ZASPiL 58 André Meinunger (ed.):

**Byproducts and side effects – Nebenprodukte und Nebeneffekte.** Contributions by Fatima Hamlaoui & Laurent Roussarie, Thomas McFadden, Dagmar Bittner & Jeruen E. Dery, Olga Steriopolo, Beste Kamali, Julia Winkler and André Meinunger.

ZASPiL 59 André Meinunger (ed.):

**Im Mittelpunkt Deutsch.** Contributions by André Meinunger, Federica Masiero, Werner Frey & Federica Masiero, Ewa Trutkowski and Katarzyna Stoltmann.

ZASPiL 60 Sauerland, Uli & Stephanie Solt (eds.):

**Proceedings of Sinn und Bedeutung 22, Volume 1.** Contributions by Mártá Abrusán, Nicholas Asher & Tim Van de Cruys, Dorothy Ahn, Sascha Alexeyenko, Pranav Anand & Natasha Korotkova, Pranav Anand & Maziar Toosarvandani, Curt Anderson & Sebastian Löbner, Muriel Assmann, Daniel Büring, Izabela Jordanoska & Max Prüller, Corien Bary, Daniel Altshuler, Kristen Syrett

& Peter De Swart, Itai Bassi & Ezer Rasin, Andrea Beltrama, Andrea Beltrama, Erlinde Meertens & Maribel Romero, Anton Benz, Carla Bombi & Nicole Gotzner, Anton Benz, Nicole Gotzner & Lisa Raithel, M. Ryan Bochnak & Martina Martinović, David Boylan, Saskia Brockmann, Sara McConnell, Valentine Hacquard & Jeffrey Lidz, Sebastian Bücking, Nattanun Chanchaochai, WooJin Chung, Ava Creemers, Jérémie Zehr & Florian Schwarz, Virginia Dawson, Michael Deigan, Maria Esipova, Danny Fox, Yosef Grodzinsky, Galit Agmon, Kedem Snir, Isabelle Deschamps & Yonatan Loewenstein, Andreas Haida, Luka Crnič & Yosef Grodzinsky, Stefan Hinterwimmer & Cornelia Ebert, Sunwoo Jeong and Elsi Kaiser, Justin Nichols & Catherine Wang.

ZASPiL 61 Sauerland, Uli & Stephanie Solt (eds.).

*Proceedings of Sinn und Bedeutung 22, Volume 2.* Contributions by Carina Kauf, Peter Klecha, Petr Kusliy & Ekaterina Vostrikova, Jess H.-K. Law, Haoze Li & Diti Bhadra, Julia Lukassek & Alexandra Anna Spalek, Qiongpeng Luo & Zhiguo Xie, Fabienne Martin, Gabriel Martínez Vera, Melania S. Masià, Jon Ander Menda, Ralf Naumann, Wiebke Petersen & Thomas Gamerschlag, Pritty Patel-Grosz, Patrick Georg Grossz, Tejaswinee Kelkar & Alexander Refsum Jensenius, Ethan Poole, Claudia Poschmann, Claudia Poschmann, Sascha Bargmann, Christopher Götze, Anke Holler, Manfred Sailer, Gert Webelhuth & Thomas Ede Zimmermann, Tom Roberts, Vincent Rouillard & Bernhard Schwarz, Yağmur Sağ, Hiroaki Saito & Adrian Stegovec, Katrin Schulz, Bernhard Schwarz & Alexandra Simonenko, Radek Šimík, Ryan Walter Smith & Ryoichiro Kobayashi, Frank Sode, Chao Sun & Richard Breheny, Robert Van Rooij, Jérémie Zehr & Florian Schwarz, Linmin Zhang and Sarah Zobel.

ZASPiL 62 Weber, Oliver, Josefina Lindgren & Natalia Gagarina (eds.).

*Narrative texts by children and adults: insights into their organization through a prism of language system and environmental factors.* Contributions by Oliver Weber, Josefina Lindgren, Natalia Gagarina, Kristin Haake, Irina Mikhaylina, Carina Marie Wehmeier, Maria Antonietta Osso, Natalie Sürmeli, Olga Vorobyeva & Stefanie Düsterhöft.